

张美芳 著

当代语言学丛书

中国英汉翻译教材研究 (1949-1998)

ENGLISH/CHINESE TRANSLATION TEXTBOOKS IN CHINA
(1949-1998)

上海外语教育出版社



当代语言学丛书

中国英汉翻译教材研究 (1949-1998)

ENGLISH/CHINESE TRANSLATION TEXTBOOKS IN CHINA
(1949-1998)

张美芳 著

上海外语教育出版社



图书在版编目(CIP)数据

中国英汉翻译教材研究: (1949-1998) / 张美芳著.

上海: 上海外语教育出版社, 2001

(当代语言学丛书)

ISBN 7-81080-146-5

I. 中… II. 张… III. 英语-翻译-教材-研究
- 中国-1949~1998 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 031930 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 高玲玲

印 刷: 上海江杨印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 890×1240 1/32 印张 7.625 字数 206 千字
版 次: 2001 年 7 月第 1 版 2001 年 7 月第 1 次印刷
印 数: 3 200 册

书 号: ISBN 7-81080-146-5 / H · 064

定 价: 13.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

《当代语言学丛书》

编委名单

主 编：黄国文 秦秀白

编 委：（按姓氏笔划为序）

文秋芳 （南京大学）

王克非 （北京外国语大学）

王初明 （广东外语外贸大学）

申 丹 （北京大学）

朱永生 （复旦大学）

何兆熊 （上海外国语大学）

吴东英 （香港理工大学）

张绍杰 （东北师范大学）

杨永林 （清华大学）

秦秀白 （华南理工大学）

顾曰国 （中国社科院语言研究所）

黄国文 （中山大学）

《当代语言学丛书》总序

上海外语教育出版社 1982 年组织策划了《现代语言学丛书》，并于 1985 年出版了第一本书——《心理语言学》（桂诗春著）。迄今这套丛书已出版 14 部著作，丛书的主编、编委和作者都是我国语言学界德高望重的老前辈。《现代语言学丛书》出版后，在学术界影响很大，为推动我国的语言学研究和外语教学做出了巨大的贡献。

17 年后的 1999 年，上海外语教育出版社组织策划了《当代语言学丛书》，邀请黄国文教授和秦秀白教授任丛书主编，并成立了由十二位比较年轻的学者组成的编委会。他们都是博士生导师或博士学位获得者，对语言学研究和教学有很高的造诣。

近两年来上海外语教育出版社先后引进了“牛津应用语言学丛书”39 本和“牛津语言学入门丛书”6 本，这些著作在介绍国外学者的研究成果方面起到非常积极的作用。在考虑《当代语言学丛书》的组稿原则时，我们首先想到的是处理好“引进”与“创新”之间的关系。我们认为，阅读和钻研引进的原版书需要一定的英语基础，对于那些英语水平不太高的语言工作者和语言学习者来说，仍有必要用汉语为他们“引进”一些新的东西。但是，我们的最终目的不仅仅是引进，而是与国际学者对话，用我们的研究成果与国际相关的学术领域接轨。我们需要创新，也必须创新。因此我们希望《当代语言学丛书》的作者在引进和评论国外学者的研究成果的同时，能结合我国社会、语言、文化、教育等方面的实际情况，立足创新，勇于创新。

我们心目中的读者是高等学校的语言、翻译、文化等领域的教师和研究生以及研习相关专业的广大读者。我们相信，汉语界的同人和读者也能从我们的丛书中得到他们需要的某些东西。

2·《当代语言学丛书》总序

我们希望更多的新一代学者能加入我们丛书作者的行列,共同为提高我国语言学研究的水平而贡献自己的一份力量。

感谢上海外语教育出版社以其敏锐的学术洞察力策划和组织这套丛书。我国语言学者将永远铭记上海外语教育出版社的领导和编辑们在普及和繁荣我国语言教学与研究方面所做出的努力和贡献。我们也将与出版社一起为推动我国的语言教学与研究事业的进一步发展而继续努力。

《当代语言学丛书》编委会

2000年2月

序

近几年来,有些朋友常常谈到一种可忧的情况:外语院系学生毕业以后,往往应付不了工作单位交来的翻译任务。如果你关心这个问题,不妨花些时间读一下张美芳老师的新著——《中国英汉翻译教材研究(1949—1998)》,并考虑其中提出的对策。

在中国翻译理论界,张美芳仿佛是个崭露头角的新人,其实她是个已有 20 年教龄的老师。上面所谈的新著,是她花 3 年多时间潜心研究之后才写出的,那深厚的功力和敏锐的眼光,获得了不少同行们的赞赏。

作为深感自己对翻译工作所知太少的人,我细读了这本著作。我觉得它有两个突出的优点:一是材料充实,二是态度客观。

此书材料充实,只要读一下第三章就知道。在那里,对古今中外各家的翻译理论和作者情况都作了简明扼要的介绍,可谓如数家珍。

作者态度之客观,可以从她的研究方法和评价标准中看出。为了了解群众意见,作者曾对国内翻译教材 200 个用户进行过调查,获得 99 人的回应。为了了解广州的翻译市场情况,作者又在 1998 年进行过调查,获得了确实可靠的数据。至于评论工作方面,她对国内近 50 年来 12 种主要翻译教材都细加分析,并在评语中吸收了不少用户的意见。

作者立论公允,不囿于一家一派,可以拿下面这件事为例:对于传统翻译理论家陆殿扬等人,近来訾议颇多,作者对此作出了有自主主张的评论。她指出,传统派偏重词法句法,忽视语篇语用,诚然有其缺点,但在被调查的用户当中,仍有 39% 对该派持欢迎态度,而且这一派并非铁板一块。由陆殿扬到张培基到陈宏薇,其间发生了许多变化,已有不少改进之处。

改进翻译教学,这是张美芳老师长期奋斗的目标。在新著中,她非但评述了过去各家的成绩,还煞费苦心地擘画未来的工作。在第七章中,她勾勒出一张蓝图,那虽是个人设想,却是多年来苦思冥想

的结晶。

跟别人比较,张老师有哪些独特的见解呢?我不能详细介绍,不过愿意列举几点:

1. 只懂外语但没有经过专门训练者,难于成为合格的译员。

2. 教学翻译(把翻译课作为外语教学的一个项目)和翻译教学(把翻译课作为特定的实务训练)是截然不同的两回事。

3. 翻译教材可以而且应该集体编写,但不要只编一种,更不要指定某种教材为全国共用教材。应该废除此类“金科玉律”。

4. 在社会主义市场经济中,译者是为不同的用人单位服务的。用人单位各有不同的目的,因此译者切忌一刀切,而必须见机行事。他们应当采用不同的格式,不同的手法(笔译、口译、全译、摘译、改译、提要等等)来适应不同的要求。

与此同时,我们评论各种译品是否适用,也不能采用一刀切的标准。

以上论点,我看是有根据,有见地的,希望大家认真加以考虑和讨论。

王宗炎

2000年7月14日

于中山大学康乐园

前 言

作为本书研究对象的翻译教材,主要是1949年至1998年在我国出版的、以讲述英汉/汉英翻译方法与技巧为主的专著。目前市面上翻译教材琳琅满目,种类繁多,其中包括综合性基础翻译教程、口译教程、商务翻译教程、科技翻译教程等,可见其需求量相当之大。然而,一个与此极不相称的现象是,对翻译教材的研究却没有得到应有的重视。据本人收集的资料看,自1980年以来,全国外语界颇有影响的杂志,如《外语教学与研究》和《外国语》都极少刊登研究翻译教材的文章。与翻译有直接关系的《中国翻译》(原名为《翻译通讯》)从1980年至1997年间,在“翻译教学”栏目里共刊载过40篇文章,其中仅有5篇谈到教材问题。在《翻译研究论文集》(外语教学与研究出版社,1984)、《翻译论集》(罗新璋1984)、《翻译新论》(杨自俭1994)、《中国当代翻译百论》(杜承南、文军1994)等几部有代表性的论文集里,也见不到有关评述或研究翻译教材的文章。如果多一些书评者或使用者对现有教程进行评议,提供反馈信息,对于翻译教材的建设无疑会起到更大推动作用。

在我国,翻译教学一直是外语教学的组成部分,直接受到各种外语教学法及其理论的影响,因此,翻译教材设计也自然受到外语教学大纲的原则的支配。另一方面,随着信息时代的到来和高科技的迅速发展,翻译工作在社会上所起的作用越来越重要,社会对翻译人员的素质要求也越来越高。如何更快更好地培养译员,是翻译教学界极为关心的问题。在目前形势下,研究我国的翻译教材建设与发展是一件很有意义的事。笔者正是本着参与翻译教材调查研究,为其改革与建设做一点实质性的工作这一点出发,选择了研究课题。本研究项目的范围为:对1949年以来在大陆出版的英汉/汉英翻译教材进行深入的的研究与分析,归纳各类翻译教材的特点,追踪其理论根据,探讨其优点及可改进之处,展望未来翻译教材发展的路向,提出重构系列翻译教材的建议。

本书研究的主要问题是:(1)我国大陆现已出版的翻译教材大概有多少种?(2)现有的翻译教材大致上有哪些种类或流派?(3)这些翻译教材的编写宗旨与理论基础是什么?(4)这些教材能否适应 21 世纪初培养翻译人才的需要?(5)如现有教材不能适应实际需要,应如何改进?为什么?

本项研究主要用定性的研究途径(qualitative approach)来探讨以上的问题。其研究方法以斯特劳斯(Strauss)和戈宾(Corbin)(1990)关于以事实立论的定性研究法理论为依据,其中包括资料收集、教材分类、内容分析、发放翻译教材调查表、对比其他地方的经验等方法。在研究的过程中,资料与数据的收集统计可能是定量的,但是其分析方法却是定性的。在分析的过程中,比较法、推理法和归纳法交替使用,既分析教材的现象,也分析出现这些教材的原因;既分析直接的原因,也分析间接的原因。斯特劳斯和戈宾认为,“创造性是以事实立论的定性研究法的重要组成部分。创造性包括概念种类的命名、通过分析和比较得出新的论点以及破旧立新”(1990:27)。本研究者希望,当本研究计划完成之时,这些创造性因素已在其中了。

本书共分 6 章。第一章追溯翻译教材的形成过程和分析影响其发展的社会文化因素;第二章回顾综述中外学者对有关问题的论述,并浏览西方一些大学和香港地区高等院校的翻译教学经验;第三章对所收集到的 115 种翻译教材进行分类和对 12 种有代表性的翻译教材进行分析。分类从两个方面进行:其一,按现有翻译教材涉及的范围,将它们分成综合性基础教材、科技翻译教材、文学翻译教材、商贸翻译教材、口译教材;其二,按翻译教材所遵循的理论,将它们分为 3 种流派:(1) 词法、句法流派;(2) 功能流派;(3) 当代译论流派。为了了解用户对翻译教材的意见和建议,本研究者向全国 80 多所大专院校 200 位翻译教师和外语教师发出了翻译教材调查表;第四章把调查结果详列于 9 个图表中,并附有详细分析;第五章把调查研究的结果和有关理论结合起来讨论;第六章是结尾篇,在展望 21 世纪翻译市场和翻译教学的发展趋势的基础上,提出了构建系列翻译教

材的设想与建议。

我国地广人多,高等院校多达 1000 多所。全国各地的出版社加上各高等院校的出版社可能都有翻译教材出版,但其中的一些翻译教材仅当地出版,当地销售,其他地方难见其真面目,因此,要收集或查阅到所有正式出版的翻译教材是不可能的。本项研究只有通过深入调查分析教材里面的编排和内容,研究者本人必须要亲眼见到某本教材,才能把该教材收集并归类。这又在某种程度上限制了所收集的翻译教材的数量。另一方面,翻译教材又总是在源源不断地问世。到笔者将收集到的教材分类统计完毕,市面上又增添了不少新的翻译教材。因此,本书的调查研究对象就只好限于 1949 年至 1998 年间出版的英汉/汉英翻译教材,因为如果把每天收集到的新教材统计进去,这个工作永远也做不完。

本研究从选题、收集资料、发放调查表、资料分类及分析、大量阅读中外文献到本书的写作,历时 3 年多。虽然历尽艰辛,但是在研究过程中,却得到诸多人士的鼓励、支持和帮助。在此书问世之际,谨表达我衷心的感谢。

首先要感谢我的两位恩师王宗炎教授和李根洲教授。他们多年来一直关心、勉励和帮助我,使我能够在教学与研究的道路不断地向前走。在我完成本书初稿时,两位恩师从头到尾细阅拙作并提出相当多宝贵的意见和建议。我的博士生导师,香港浸会大学周兆祥博士和黎翠珍教授给了我相当大的帮助。两位老师不仅把多年来收集的翻译教材及有关书籍文献供我作研究之用,而且以自己的经验与心得相授,对我的助益难以言喻。香港岭南大学刘靖之教授赐赠专著,为我了解香港各大专院校的翻译教学大纲提供了方便。本项研究中的“翻译教材调查表”版面设计得到香港浸会大学数学系吴启宏教授的指导,调查结果的数据统计得到该大学统计中心方开泰教授和海迪小姐的协助,刘明佩小姐以其娴熟的电脑使用技巧给予我莫大的帮助,我的硕士研究生王惠和潘莉认真地阅读、校对了本书的初稿,并提出了宝贵的意见,在此一并致谢。

我还要特别感谢黄国文教授、秦秀白教授、王克非教授和肖洁文

4 · 前言

教授,没有他们的鼓励与建议,本书就不可能这么顺利地出版。

最后我要感谢我的父母亲、我的先生和我的女儿。在我多年的学术生活中,他们从未消解我为学的热情;我为研究与写书忽略了家务,他们从未责怪我,而是尽力支持我,给了我多方面的帮助,令我十分感动。

由于本研究涉及面广,笔者水平有限,书中错漏之处肯定不少,欢迎批评指正。

张美芳

2000年10月18日

于广州晓港花园

目 录

第一章 翻译教材的历史回顾	1
1.1 新中国成立至“文革”前时期(1949—1965)	1
1.2 文化大革命时期(1966—1976)	6
1.3 改革开放前期(1977—1989)	8
1.4 改革开放深化时期(1990—1998)	12
1.5 小结	13
第二章 中外学者关于翻译与翻译教学的论述	15
2.1 对翻译的不同观点	15
2.1.1 语言学翻译观	15
2.1.2 文化学翻译观	16
2.1.3 文艺学翻译观	17
2.1.4 实用主义翻译观	18
2.2 论教学翻译与翻译教学	18
2.3 论语言能力与翻译能力	21
2.4 论语言研究与翻译研究	24
2.4.1 奈达的“动态对等”与乔姆斯基的转换生成语法	25
2.4.2 功能语言学在翻译研究中的应用	25
2.5 论翻译与文化	28
2.5.1 文化的定义	28
2.5.2 了解文化差异的重要性	29
2.5.3 主要的文化差异	30
2.5.4 处理方法:归化与异化	31
2.6 论翻译理论的角色与功能	35

2 · 目录

2.6.1 翻译理论究竟是什么?	35
2.6.2 要不要教翻译理论?	38
2.6.3 如何把翻译理论融进翻译教材之中?	39
2.7 论翻译教学的对象与课程设置	43
2.7.1 翻译教学的对象	44
2.7.2 翻译课程设置	45
2.8 论现有翻译教材的长短处	48
2.9 综述	49
第三章 翻译教材的分类及分析	52
3.1 翻译教材的分类	52
3.1.1 出版时期与教材种类	52
3.1.2 三种不同理论流派的翻译教材	53
3.2 词法、句法流派翻译教材分析	57
3.2.1 传统语法概述	57
3.2.2 语法翻译法	59
3.2.3 词法、句法流派翻译教材的特点	60
3.3 功能流派翻译教材分析	77
3.3.1 “功能”与“功能途径”概述	77
3.3.2 功能流派翻译教材的特点	81
3.4 当代译论流派翻译教材分析	99
3.4.1 当代译论概述	99
3.4.2 当代译论流派翻译教材的特点	101
3.5 研究成果概述	119
第四章 翻译教材用户意见调查	123
4.1 调查目的与问卷设计	123
4.2 调查方法	124
4.3 调查表的回收	125
4.4 调查结果及统计分析	125

4.4.1 回应者的经验·····	125
4.4.2 用户对翻译教材的意见与建议·····	127
4.4.3 用户对三种流派翻译教材的意见·····	136
4.5 调查结果综述·····	144
第五章 综合讨论:翻译教材的现状与发展趋势 ·····	147
5.1 翻译教材的现状 ·····	147
5.1.1 现有翻译教材的种类和使用对象·····	147
5.1.2 翻译的方法与技巧·····	149
5.1.3 题材与翻译策略·····	151
5.1.4 当代译论开始进入翻译教材·····	151
5.2 翻译教材的发展趋势·····	153
5.2.1 定向与定位·····	153
5.2.2 翻译教材涉及的范围·····	154
5.2.3 教材的构建、编写与配套 ·····	158
第六章 结尾篇:展望与建议 ·····	161
6.1 翻译教材前景展望·····	161
6.1.1 多元化的社会需求·····	161
6.1.2 发展中的翻译教学模式·····	163
6.2 翻译教材改革建议·····	164
6.2.1 构想中的系列翻译教程·····	164
6.2.2 各教程可包含的内容·····	166
6.2.3 各教程可用的参考书籍(见附录四) ·····	173
6.3 结语·····	173
参考文献 ·····	177
附录一 翻译教材调查表 ·····	199
附录二 调查结果统计图表 ·····	202

4 · 目录

附录三 翻译市场调查:被访的翻译机构及其业务	212
附录四 构想中的翻译教程可参考的书籍.....	215

第一章 翻译教材的历史回顾

本章将沿着时间的顺序,追溯 1949 年以来我国翻译教材发展的历史,希望从中了解到影响教材发展以及教材观念形成的一些因素。我按我国的不同历史阶段把翻译教材的发展历程划分为四个时期:1949—1965 年为新中国成立至文革前时期;1966—1976 年为“文革”时期;1977—1989 年为改革开放前期;1990—1998 为改革开放的深入发展时期。

以上分期的主要理由和原则是:翻译教材的发展与我国的政治气候息息相关,因此按我国的不同历史阶段分期论述是恰当的。如果只是简单地按年代分期,就难以看到 1966—1976 年的“文化大革命”给教材发展所造成的负面影响和改革开放所带来的正面作用。

1.1 新中国成立至“文革”前时期(1949—1965)

1949 年新中国成立到 1952 年,我国的高等院校在教材建设方面是一个过渡时期。中山大学外语学院李根洲教授正好在这一时期就读于该大学英文系。据他回忆,那个时期并没有正规的翻译教材,英文系所用的英语教材是解放前编写的教材和当时中国、苏联、东欧国家出版的英文读物,翻译练习就是从这些读物中找些句子或片断。教师找到什么就用什么,教材比较凌乱。

1953 年至 1958 年是我国全面学习苏联的时期。苏联出版的教程《高级英语》(Advanced English)成了大陆许多高等院校英语专业的主要教材。据中山大学外语学院陈永培教授回忆,他在大学读书期间读的正是这套《高级英语》(Advanced English)。但由于该教程的翻译练习是英译俄和俄译英,英语学生无法使用,加上当时对翻译